

**2017 年 6 月四级翻译解析 ( 珠江篇 )****新东方国内部 杜燕****试题**

Part IV Translation ( 30 minutes )

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer sheet 2.

珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。珠江三角洲是中国最发达的地区之一，面积约 11,000 平方公里。它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。珠江三角洲九个最大城市共有 5,700 多万人口。上世纪 70 年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。

**译文**

The Pearl River is a large river system in south China, which travels across Guangzhou City. Being the third longest river in China, it is second only to the Yangtze River and the Yellow River. The Pearl River Delta is one of the most developed districts in China and covers an area of about 11,000 square kilometres. Moreover, it is also the largest urban agglomeration around the world in area and population. Nine largest cities in the Pearl River Delta have a population of more than 57 million. Since the reform and open policy in the late 1970s, the Pearl River Delta has become one of the primary economic zones and manufacturing centers in China and the world.

## 解析

1. 珠江是华南一大水系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。

这一句句较长，可以采取分译：

前半句词汇方面：珠江：Zhu Jiang 或者 the Pearl River；水系：river system 或者也可以是 river；流经：travel across 或 flow across, 所以前半句可翻译为：

The Pearl River is a large river system in south China and travels across Guangzhou City.

这里可改写成 which 引导的非限定性定于从句的用法，提升翻译质量：

The Pearl River is a large river system in south China, which travels across Guangzhou City.

后半句词汇方面：第三长：the third longest; 次于：be second to/ be next to。后半句可翻译为：

it is the third longest river in China and is second only to the Yangtze River and the Yellow River.

这里我们把这个句子变为非谓语动词结构，提升翻译质量：

Being the third longest river in China, it is second only to the Yangtze River and the Yellow River.

2. 珠江三角洲是中国最发达的地区之一，面积约 11,000 平方公里。

这一句较为简单，顺着翻译即可。

词汇方面：发达的：developed; 面积表示占地面积，可用 cover an area of...

该句可翻译为：The Pearl River Delta is one of the most developed districts in China and covers an area of about 11,000 square kilometres.

3. 它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。

因为有“也”字，我们可做适当增译，moreover.

词汇方面：面积：area，如实在想不起来，可用 size；城市聚集区：urban agglomeration，也可意译：urban gathering area. 该句可翻译为：

Moreover, it is also the largest urban agglomeration around the world in area and population.

4. 珠江三角洲九个最大城市共有 5,700 多万人口。

这一句较为简单，有.....的人口可翻译为 have/has a population of ....,主要要注意数字的英文表达。

Nine largest cities in Pearl River Delta have a population of more than 57 million.

5. 上世纪 70 年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。

最后一句考点较多，首先要注意时态问题，自.....以来，.....已成为.....，要用现在完成时态；此外，上世纪 70 年代末的翻译要注意，不要把“末”字漏翻。最后，要注意改革开放、经济区域和制造中心的翻译，分别是 the reform and open policy, the economic zone 和 manufacturing center.注意 one of 后面一定要是复数。

Since the reform and open policy in the late 1970s, the Pearl River Delta has become one of the primary economic zones and manufacturing centers in China and the world.

## 2017年6月四级翻译解析（长江篇）

新东方内部 杜燕

Part IV Translation (30minutes)

Direction: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。长江流域（river basin）居住着中国三分之一的人口。长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。长江三角洲（delta）产出多达20%的中国国民生产总值。几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。长江上还坐落着世界最大的水电站。

译文

The Yangtze River is the longest river in Asia and the third longest one in the world. Traveling across different kinds of ecosystems, it is the habitat of numerous endangered animals and has irrigated a fifth of the land in China. A third of Chinese population is living in the Yangtze River basin. As a result, the Yangtze River plays an important role in Chinese history, culture and economy. The output of Yangtze River Delta takes up more than 20 percent of China's GNP (Gross National Product). Over thousands of years, the Yangtze River has been used for water supply, transport and industrial production. Moreover, it has the largest hydroelectric power station in the world.

## 解析

1. 长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。

这一句较为简单，顺着翻译即可：The Yangtze River is the longest river in Asia and the third longest one in the world.

2. 长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。

该句有两种翻译方式，一种是分译法，前一句单独成句，后面后面单独成句，这里“流经”可翻译成：travel across / flow across. 生态系统：ecosystem/ ecologic system. 濒危物种：endangered animals. 栖息地：habitat/home. 灌溉了：water/irrigate（注意“了”字，完成时态）。五分之一的：a fifth of/ one fifth of, 按此思路可翻译为：

It travels across different kinds of ecosystems. In addition, it is the habitat of numerous endangered animals and has irrigated a fifth of the land in China.

在此我们将它翻译为非谓语动词，是第二种翻译法提高翻译质量，如下所示：

Traveling across different kinds of ecosystems, it is the habitat of numerous endangered animals and has irrigated a fifth of the land in China.

3. 长江流域（river basin）居住着中国三分之一的人口。

这句话有两种翻译方法：

第一种：A third of Chinese population is living in the Yangtze River basin.（这里要注意“居住着”，时态最好用进行时态，此外，注意谓语用单数）

第二种：The Yangtze River basin has one third of Chinese population.

4. 长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。

因为前面在说长江对人类的重要，所以这里采取增译法，加一个表示因果关系的 as a result, 也可以用 so, therefore. 起着很大作用，可翻译为：play an important role in sth.

As a result, the Yangtze River plays an important role in Chinese history, culture and economy.

5. 长江三角洲 ( delta ) 产出多达 20% 的中国国民生产总值。

该句翻译要点在于理解句子意思，长江三角洲的产出占国民生产总值超过 20% 的比例。

产出：output. 占据：take up/occupy. 国民生产总值：GNP. 该句可翻译为

The output of Yangtze River Delta takes up more than 20 percent of China's GNP (Gross National Product).

6. 几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。

该句主要注意时态，一直被用于，have/has been used for，另外注意 for 后面是名词。

Over thousands of years, the Yangtze River has been used for water supply, transport and industrial production.

7. 长江上还坐落着世界最大的水电站。

该句主要弄清坐落的意思，表示 have/has，水电站是：hydroelectric power station. 因为有“还坐落着”，可适当增译，加 moreover.

Moreover, it has the largest hydroelectric power station in the world.